

Informationen zur Leih- und Nutzungsvereinbarung

Eine Schülerin oder ein Schüler möchte einen kleinen tragbaren Computer (ein iPad) von der Schule ausleihen. Das iPad gehört der Schule. Die Schule und die Erziehungsberechtigten (zum Beispiel Vater und Mutter) schließen einen Vertrag (Leih- und Nutzungsvereinbarung) ab. Danach kann die Schülerin oder der Schüler den Computer von der Schule ausleihen und zu Hause nutzen. In dem Vertrag stehen viele Regeln. Dieses Informationsblatt erklärt den Vertrag. Dieses Informationsblatt ist **nicht** der Vertrag. Dieses Informationsblatt hat keinen Rechtscharakter.

Was bekommt die Schülerin / der Schüler?

- 1 iPad
- 1 Hülle für das iPad (Cover)

Das iPad und die Hülle (Cover) heißen im Vertrag „Leihgerät“.

Wie erhält die Schülerin / der Schüler das iPad?

Damit die Schülerin / der Schüler das iPad von der Schule ausleihen kann, müssen die Erziehungsberechtigten einen Vertrag mit der Schule abschließen und unterschreiben. Die Schule heißt im Vertrag „Stadt Bielefeld“.

Schreiben Sie in diesen Kasten den Namen der Schule der Schülerin oder des Schülers. Schreiben Sie auch die Adresse (Straße, Hausnummer, Postleitzahl (PLZ) und Stadt) der Schule auf.



Schule:	
Straße: Hausnummer:	
PLZ:	Ort:

Im Vertrag müssen die Eltern auch den Vornamen und Nachnamen und die Wohnadresse des Kindes aufschreiben. Die Schülerin oder der Schüler heißt im Vertrag „Entleiher“.

Information Concerning Loan and Usage Agreement

A pupil wants to borrow a small portable computer (iPad) from his/her school. The iPad is the property of the school. A contract (Loan and Usage Agreement) is agreed between the school and the person legally responsible for the pupil (e.g. father and mother). The computer can then be borrowed from the school by the pupil and used at home. There are a lot of rules in the agreement. This information sheet explains the agreement. This information sheet is **not** the contract. This information sheet has no legal nature hat.

What does the pupil receive?

- 1 iPad
- 1 iPad cover

The iPad and cover are called "loaned equipment" in the contract.

How does the pupil receive the iPad?

In order for the pupil to borrow the iPad from the school, the person legally responsible for the pupil must agree and sign a contract with the school. The school is called "Stadt Bielefeld" in the contract.

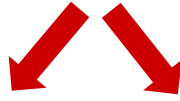
Please write the name of the pupil's school in the box on the right. Please also write the name and number of the street, postal code (PLZ) and town where the school is.



Schule:
Straße: Hausnummer:
PLZ: Ort:

The parents must write the first name and family name of the pupil in the contract, as well as the child's address. The pupil is called "borrower" in the contract.

Wie alt ist die Schülerin oder der Schüler?



Die Schülerin oder der Schüler ist 18 Jahre alt oder älter:	Die Schülerin oder der Schüler ist noch keine 18 Jahre alt:
Wenn die Schülerin oder der Schüler 18 Jahre alt oder älter ist, ist es volljährig und kann den Vertrag selbst unterschreiben. Die Eltern müssen nicht mehr unterschreiben.	Wenn die Schülerin oder der Schüler jünger als 18 Jahre ist, müssen die Erziehungsberechtigten den Vertrag unterschreiben

dem/der volljährigen Schüler/in

	Schüler/in
Nachname:	
Vorname:	
Straße, Hausnummer:	
PLZ/Ort:	

im Folgenden: „Entleiher oder Schüler“

Bitte schreiben Sie in dieses Feld den Namen und die Adresse der Schülerin oder des Schülers auf.

den Eltern/Erziehungsberechtigten des minderjährigen Kindes

Nachname: Vorname: Klasse:

	Erziehungsberechtigte/r (z.B. Mutter)	Erziehungsberechtigte/r (z.B. Vater)
Nachname:		
Vorname:		
Straße, Hausnummer:		
PLZ/Ort:		

im Folgenden gemeinsam: „Entleiher“.

Bitte schreiben Sie über das Feld den Nachnamen und Vornamen der Schülerin oder des Schülers und die Klasse auf. Bitte schreiben Sie in das Feld Ihren Namen und Ihre Adresse als Erziehungsberechtigte/r auf.

Was steht im Vertrag?

§ 1 Leihgerät

Hier finden Sie Informationen über das iPad, die Seriennummer und die Hülle (Cover).

§ 2 Leihgebühr

Das iPad und die Hülle gehören der Schule / der Stadt Bielefeld. Die Benutzung kostet Sie **kein** Geld.

§ 3 Beendigung Leih- und Nutzungsvereinbarung

Die Schülerin oder der Schüler darf das iPad und die Hülle nur eine bestimmte Zeit ausleihen und nutzen. Die Zeitdauer steht im Vertrag (Anlage 1).

How old is the pupil?



The pupil is 18 years of age or older:	The pupil is under 18 years of age:
If the pupil is 18 years of age or older, he/she is legally adult and can sign the contract himself/herself. The parents do not need to sign.	If the pupil is under 18 years of age, the persons legally responsible for the child have to sign the contract.

dem/der volljährigen Schüler/in

	Schüler/in
Nachname:	
Vorname:	
Straße, Hausnummer:	
PLZ/Ort:	

im Folgenden: „Entleiher oder Schüler“

Please write the pupil's name and address in this space.

den Eltern/Erziehungsberechtigten des minderjährigen Kindes

Nachname: Vorname: Klasse:

	Erziehungsberechtigte/r (z.B. Mutter)	Erziehungsberechtigte/r (z.B. Vater)
Nachname:		
Vorname:		
Straße, Hausnummer:		
PLZ/Ort:		

im Folgenden gemeinsam: „Entleiher“.

Please write the pupil's first name, family name and which class he/she is in at the top of the space. Please write your name and address as legally responsible person in the appropriate space..

What is in the contract?

§ 1 Loaned equipment

Here you will find information about the iPad, the serial number and the cover.

§ 2 Lending fee

The iPad und cover belong to the school /Stadt Bielefeld. **It does not cost anything** to use them.

§ 3 End of Loan and Usage Agreement

The pupil can only borrow and use the iPad for a certain time. The length of time is in the contract (Attachment 1).

Anlage 1: Ausgabe Apple iPad mit Zubehör

Name, Vorname des Schülers/der Schülerin:	Seriennummer des Gerätes:
Ausleihe von _____ bis _____	

Sie können den Vertrag jederzeit beenden. Dann schreiben Sie der Schule einen Brief. Die Schule kann den Vertrag auch jederzeit beenden. Dann schreibt die Schule einen Brief an die Erziehungsberechtigten (zum Beispiel an die Eltern).

Wenn die Schülerin oder der Schüler die Schule nicht mehr besucht, endet der Vertrag. Die Schülerin oder der Schüler muss das iPad und die Hülle an die Schule zurückgeben. Das iPad und die Hülle dürfen nicht kaputt sein. Das iPad und die Hülle müssen bis 5 Schultage nach dem letzten Schultag des Schülers in der Schule abgegeben werden. Wird das iPad und die Hülle später abgegeben, kann die Schule sofort Geld verlangen. Sie müssen dann soviel bezahlen, wie das iPad und die Hülle zu der Zeit kosten.

§ 4 Auskunftspflicht

Wenn die Schule oder der Lehrer wissen will, wo das iPad und die Hülle sind, muss die Schülerin oder der Schüler der Schule diese Frage beantworten. Die Schülerin oder der Schüler muss der Schule das iPad und die Hülle dann auch zeigen können.

§ 5 Zentrale Geräteverwaltung

Die Schule schreibt das iPad in eine elektronische Liste. Die Schule kann elektronisch sehen, wo das Gerät ist. Dieses nennt man Ortung des Gerätes.

§ 6 Sorgfaltspflicht/Haftung

Die Schülerin oder der Schüler muss auf das iPad und die Hülle aufpassen. Man darf das iPad und die Hülle nicht an andere Menschen weitergeben.

Die Schülerin oder der Schüler muss dafür sorgen, dass das iPad funktioniert. Wenn das iPad oder die Hülle kaputt geht, muss der Schüler oder die Schülerin die Reparatur bezahlen. Wenn der Schüler oder die Schülerin das iPad verliert, muss ein neues iPad gekauft werden. Die Kosten für das neue Gerät muss der Schüler oder die Schülerin bezahlen.

Damit das iPad nicht zerkratzt oder kaputtgeht, muss das Gerät immer in die Hülle getan werden.

Auf dem iPad sind kleine Schilder aufgeklebt. Diese müssen auf dem Gerät bleiben. Sie dürfen nicht entfernt werden.

Anlage 1: Ausgabe Apple iPad mit Zubehör

Name, Vorname des Schülers/der Schülerin:	Seriennummer des Gerätes:
Ausleihe von _____ bis _____	

You can end the contract at any time. To do this, you need to write a letter to the school. The school can also end the contract at any time. The school would then write a letter to the person legally responsible for the pupil (e.g. the parents).

The contract ends when the pupil leaves the school. In this case, the pupil has to hand back the iPad and cover to the school. The iPad and cover must not be damaged or broken. The iPad and cover must be given back to school within 5 days after the pupil's last day at the school. If the iPad and cover are given back later than this, the school can demand money immediately. You would then have to pay what the iPad and cover cost at that time.

§ 4 Obligation to provide information

If the school or the teachers want to know where the iPad and cover are, the pupil must answer the school's request. The pupil must then also be able to show the iPad and cover at the school.

§ 5 Central administration of equipment

The school will write the iPad in an electronic list so that it can be seen electronically where the iPad is. This is called locating equipment.

§ 6 Care obligation/liability

The pupil must take care of the iPad and cover. The iPad and cover must not be given to other people.

The pupil must make sure that the iPad works. If the iPad or cover get broken, the pupil must pay for the repair. If the pupil loses the iPad, a new iPad must be bought and paid for by the pupil.

The iPad must always be placed in the cover so that it does not get scratched or broken.

There are small stickers stuck to the iPad. These have to stay on the iPad and must not be removed.

§ 7 Nutzung

Das iPad und die Hülle dürfen nur für das Lernen zu Hause und in der Schule genutzt werden. Die Schülerin oder der Schüler darf das Gerät nicht für private oder persönliche Dinge benutzen. Es dürfen zum Beispiel keine eigenen Computerprogramme (z.B. Apps) auf das iPad geladen werden. Nur der Schüler oder die Schülerin dürfen das iPad benutzen.

§ 8 Datenspeicherung

Die Schülerin oder der Schüler muss die eigenen Daten (zum Beispiel Präsentationen oder Notizen) selbst speichern. Wenn das iPad und die Hülle an die Schule zurückgegeben werden, werden alle Daten von der Schule gelöscht.

§ 9 Diebstahl und sonstiger Verlust

Wenn die Schülerin oder der Schüler das iPad oder die Hülle verliert, muss man sofort mit der Schule sprechen und sie über den Verlust informieren.

Wenn das iPad oder die Hülle gestohlen wird, muss man mit der Polizei sprechen. Die Polizei schreibt eine Anzeige. Man muss die Anzeige innerhalb von 3 Schultagen zur Schule bringen und der Schule zeigen.

Wenn das iPad oder die Hülle nicht gefunden werden kann, muss man das iPad und die Hülle bezahlen. Sie müssen dann soviel bezahlen, wie das iPad und die Hülle zu der Zeit kosten.

§ 10 Beschädigung

Wenn das iPad oder die Hülle beschädigt wird, muss man sofort mit der Schule sprechen. Man muss auch sofort die Schule informieren, wenn das iPad oder die Hülle nicht mehr richtig funktionieren. Das iPad und die Hülle müssen dann innerhalb von 5 Schultagen an die Schule zurückgegeben werden.

Nur die Schule darf das iPad reparieren. Man darf die Reparatur nicht selbst machen. Die Reparatur muss von der Schülerin oder dem Schüler bezahlt werden.

Wenn das iPad nicht repariert werden kann oder wenn die Reparatur zu viel Geld kostet, müssen Sie so viel bezahlen, wie das iPad und die Hülle zu der Zeit kosten.

Das iPad kostet momentan **369,40 €** (Stand: September 2020).

§ 11 Versicherung

Die Schule hat keine Versicherung für das iPad und die Hülle.

Sie können das iPad und die Hülle selbst versichern. Sie müssen die Versicherung selbst bezahlen.

§ 7 Use

The iPad and cover may only be used for learning at home or in school. The pupil is not allowed to use the equipment for private or personal things. For example, no computer programmes (e.g. apps) can be installed on the iPad. Only the pupil is allowed to use the iPad.

§ 8 Data saving

The pupil must save his/her own data (e.g. notes or presentations). All data will be deleted by the school when the iPad and cover are given back.

§ 9 Theft or other loss

If the pupil loses the iPad or cover, the school must be contacted immediately to report the loss.

If the iPad or cover is stolen, the police must be contacted. The police will then write a report. This report must be written within 3 school days and taken to school to be shown there.

If the iPad or cover cannot be found, they must be paid for. You would then have to pay the current cost of the iPad or cover.

§ 10 Damage

If the iPad or cover is damaged, the school must be contacted immediately. The school must also be informed at once if the iPad or cover is not working properly. The iPad and cover must then be given back to the school within 5 school days

The iPad can only be repaired through the school. You are not allowed to carry out the repairs yourself. Any repairs must be paid for by the pupil. If the iPad cannot be repaired or if the repair cost is too high, you must pay the current price of the iPad and cover.

The iPad currently costs **369.40 €** (Status: September 2020).

§ 11 Insurance

The school has no insurance for the iPad and cover.

You can insure the iPad and cover yourself. This insurance must be paid for by you.

§ 12 Vorschäden

Haben das iPad und die Hülle Schäden (zum Beispiel Kratzer), werden diese in einem Papier (Anlage) aufgeschrieben. Das Papier (Anlage) über Vorschäden gehört zum Vertrag.

Anlage 1: Ausgabe Apple iPad mit Zubehör

Name, Vorname des Schülers/der Schülerin: <input type="text"/>	Seriennummer des Gerätes: <input type="text"/>
Ausleihe von _____ bis _____	

Das unter § 1 der Leih- und Nutzungsvereinbarung aufgelistete iPad weist folgende Vorschäden

Beschreibung



Bitte zeichnen Sie hier die Vorschäden ein.



Bitte schreiben Sie hier die Vorschäden auf.

§ 13 Sonstiges / Salvatorische Klausel

Der Vertrag darf nur geändert werden, wenn man das vorher mit der Schule abgesprochen hat.

Es kann sein, dass der Vertrag ganz unwirksam ist oder mit der Zeit unwirksam wird. Das bedeutet, der Vertrag ist nicht mehr richtig. Er gilt nicht mehr.

Es können aber auch nur Teile des Vertrags unwirksam sein oder unwirksam werden. Dann bleiben die anderen Regelungen im Vertrag trotzdem gültig. Gleiches gilt auch, wenn der Vertrag unvollständig ist.

Ist dies der Fall, muss man eine ähnliche Vereinbarung mit der Schule machen.


§ 12 Previous damage


If the iPad und cover are damaged (e.g. scratched), this damage is noted on a paper (attachment). This paper (attachment) concerning previous damage is part of the contract.

Anlage 1: Ausgabe Apple iPad mit Zubehör

Name, Vorname des Schülers/der Schülerin: <input type="text"/>	Seriennummer des Gerätes: <input type="text"/>
Ausleihe von _____ bis _____	

Das unter § 1 der Leih- und Nutzungsvereinbarung aufgelistete iPad weist folgende Vorschädigungen auf:





Beschreibung

Please mark in the previous damage here.

Please describe the previous damage here.

§ 13 Other aspects / Escape clause

The contract can only be changed by previous agreement with the school.

It can be that the contract is completely invalid or becomes invalid over time. This means that the contract is no longer correct. It is no longer valid.

It can also be that only parts of the contract are invalid or become invalid. In this case, the other regulations of the contract remain valid. The same applies when the contract is not complete.

If this is the case, a similar agreement must be made with the school.

Wer muss den Vertrag unterschreiben?

Ist die Schülerin
oder der Schüler
über 18 Jahre alt?

Wenn ja:

Bitte hier die
Unterschrift der
Schülerin oder des
Schülers.

Wenn nein:

Bitte hier die
Unterschrift der
Erziehungsberechtigten (Zum
Beispiel der
Eltern).

Bitte schreiben Sie hier das
Datum auf.

Bielefeld, _____

Unterschrift volljährige/r Schüler/in

Unterschrift Schulleitung

Unterschrift Erziehungsberechtigte, bei minderjährigem Schüler/in

Sofern nur ein/e Erziehungsberechtigte/r unterschreibt, wird von diesem bestätigt, dass er/sie entweder die alleinige elterliche Sorge für den/die Schüler/in hat oder mit Einwilligung und in Vertretung des/r anderen Erziehungsberechtigten handelt.

Unterschrift Erziehungsberechtigte/r, bei minderjährigem Schüler/in

Hier muss die
Schule
unterschreiben.

**Bei alleinerziehenden
Elternteilen:**

Bitte hier die Unterschrift
des Elternteils, bei dem die
Schülerin oder der Schüler
die meiste Zeit lebt.

Who has to sign the contract?

Please write the date here.

Is the pupil **over 18** years old?

Yes:

The pupil must please sign here.

No:

The person legally responsible for the pupil must please sign here (e.g. parents).

Bielefeld, _____

Unterschrift volljährige/r Schüler/in

Unterschrift Schulleitung

Unterschrift Erziehungsberechtigte, bei minderjährigem Schüler/in

Sofern nur ein/e Erziehungsberechtigte/r unterschreibt, wird von diesem bestätigt, dass er/sie entweder die alleinige elterliche Sorge für den/die Schüler/in hat oder mit Einwilligung und in Vertretung des/r anderen Erziehungsberechtigten handelt.

Unterschrift Erziehungsberechtigte/r, bei minderjährigem Schüler/in

The school must sign here.

For single parents:

This should be the signature of the parent the child lives with most of the time.